

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 18.221a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 18.215-231

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

προσαύξεις ἀεὶ τοὺς ἄθλους τοὺς βασιλικούς καὶ ἐπιδίδως τῷ ἀριθμῷ, καὶ οὐκέτι μοι εὐθαρσῆς ἢ Μοῦσα τῷ δρόμῳ τῶν ἔργων ἀμιλλωμένη. οὐ γὰρ ὑπόπτεροι αὐτῆς οἱ λόγοι οὐδὲ κοῦφοι καὶ ὑπήνεμοι¹, ἀλλὰ σχολαῖοί τε καὶ βραδεῖς καὶ περιαθροῦντες² ἕκαστον τῶν πραττομένων, οὐ μόνον ὅ τι ἐπράχθη, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἧς γνώμης καὶ ὀπηνίκα καὶ πρὸς ὄντινα καὶ ὑπὲρ ὄτου. πολλάκις γὰρ τὸ μὲν ἔργον οὐ λίαν μέγα, ἢ γνώμη δὲ μεγάλη καὶ ἀξιέπαινος· οἷα πού καὶ ἡ πρώτη ἦν ἐκστρατεία³ τε καὶ ὄρμη ἐπὶ τὸν Ῥῆνον· ἔργον μὲν⁴ αὐτῇ οὐκ ἠκολούθησεν ἐμφανὲς τοῖς πολλοῖς, ἢ διάνοια δὲ⁵ ὑπερήφανος⁶ καὶ βασιλική, τιμωρῆσαι τῷ ἀρχηγέτῃ πρὸ ὥρας ἀνηρπασμένῳ⁷ καὶ τὸ λείψανον⁸ ἐκείνης⁹ περισῶσαι τῆς γενεᾶς. καὶ ὅτω τοῦτο μικρὸν δοκεῖ, ἐνθυμηθῆτω ὅτι αὕτη ἢ γνώμη μόνη¹⁰ καὶ ἡ ὄρμη¹¹ καὶ ἡ ἐπιβολή¹² τὴν τόλμαν ἔστησε τῆς ἐσπέρας ἤδη σφριγώσης¹³, ὥσπερ ὁ Ἀχιλλεύς, ἠνίκα ἀπόμαχος¹⁴ ἦν, οὐπω τῶν ὀπλων αὐτῷ¹⁵ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κεκομισμένων¹⁶, ἀλαλάξας τε καὶ μόνον¹⁷ ἐμβοήσας¹⁸ καὶ ἐξαλόμενος¹⁹ τῆς σκηνῆς ἔσβεσεν ἀναπτομένην ἤδη τὴν φλόγα τοῦ ναυστάθμου τοῦ Ἑλληνικοῦ καὶ τοὺς Τρῶας κατεπλήξατο τῆς αὐθαδεῖας [*Il.* 18.215-231].

1 ὑπήνεμοι : ὑπηνέμοι Ψ // 2 περιαθροῦντες Δ Ald. // 3 ἐκστρατεία A Ψ Dind., Downey : ἐγκρατεία Δ Ald. : ἐγκράτεια edd. cett. // 4 μὲν <γὰρ> Re. // 5 δὲ A Ψ Downey : δὲ ἢ Δ, edd. cett. : δὲ ἦν coni. Pet. // 6 ὑπερήφανος : ἐπιφανῆς vel ὑπερφυῆς Re. // 7 ἀνηρπασμένῳ : ἐνηρπασμένῳ Ψ (ut vid.) // 8 λείψανον : λειψαν A (improb. Cob. XI 419) // 9 ἐκείνης : ἐκεῖνο Ψ // 10 αὕτη ἢ γνώμη μόνη A Dind., Downey : αὕτη μόνη ἢ γνώμη Ψ : μόνη ἢ γνώμη Δ, edd. cett. // 11 ἡ ὄρμη A Ψ, Dind., Downey : ὄρμη Δ edd. cett. // 12 ἐπιβολή Ψ Dind. : ἐπιβουλή A Δ edd. cett. // 13 σφριγώσης A Ψ, Dind. : om. Δ edd. cett. // 14 ἠνίκα ἀπόμαχος (ἠνικ et μαχ in ras.) A // 15 αὐτῷ Δ, edd. : αὐτοῦ A : αὐτ' Ψ // 16 κεκομισμένων : κεκοσμημένων A // 17 καὶ μόνον A, Dind., Downey : μόνον καὶ Ψ Δ, edd. cett. // 18 ἐμβοήσας A Ψ, Dind., Downey : ἐκβοήσας Δ, edd. cett. // 19 καὶ ἐξαλλόμενος Ψ : om. A.

Traducción de la cita:

Continuamente aumentas tus hazañas regias y añades más a su número, y mi Musa ya no se atreve a rivalizar en la carrera con tus obras. En efecto, sus discursos no son alados, ni livianos y ligeros como el viento, sino lentos, pesados y escrupulosos examinadores de cada una de tus acciones, no solo de lo que llevas a cabo, sino también de su intención, del cuándo, hacia quién va dirigido y por qué. Ciertamente, muchas veces la obra no es demasiado grande, pero sí lo es su intención, y digna de

elogio. Así fue tu primera expedición y salida al Rin. No la acompañó una acción visible para la mayoría, pero su propósito era magnífico y regio: vengar a tu promotor [sc. Graciano], arrebatado antes de tiempo, y salvar al resto de aquel linaje. Y a quien esto le parezca insignificante, que tenga en cuenta que esta misma intención, impulso o proyecto es la única que ha detenido el atrevimiento de Occidente, que ya se crecía, de la misma manera que Aquiles, cuando estaba fuera del combate y todavía no le habían sido llevadas sus armas desde el cielo, solo con saltar fuera de su tienda y gritar, apagó la llama del puerto griego que ya había comenzado a arder, y abatió la arrogancia de los Troyanos [*Il.* 18.215-231].

Motivo de la cita:

Temistio alude a *Il.* 18.215-231 por motivos estilísticos. Le sirve para comparar ensalzar la hazaña del emperador Teodosio contra el usurpador Máximo. Al mismo tiempo, compara al monarca con Aquiles.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 14.181c (I)

Comentario:

Temistio, en su *Oratio* XVIII habla de la disposición del emperador Teodosio a escuchar los elogios sinceros, procedentes de la filosofía. Además, lo alaba por la prosperidad de la que goza el imperio y por el crecimiento de la ciudad de Constantinopla, pues ambos tienen lugar gracias a su buena administración.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio se dirige a Teodosio, al que está elogiando por su tentativa de detener al usurpador Máximo, que había matado a Graciano en el año 383 (Cf. Ritoré Ponce, 2000: 505). A pesar de que esta empresa no había tenido mucho éxito, el orador cree que el intento de llevarla a cabo es digno de alabanza. La referencia al episodio correspondiente a *Il.* 18.215-231, en el que Aquiles siembra el caos en las filas de los troyanos solo con sus gritos, se emplea aquí por motivos estilísticos, para comparar la hazaña de Teodosio con la de Aquiles. Lo que el autor trata de expresar es que, aunque dé la impresión de que no se ha logrado nada, el emperador, como hizo Aquiles con los troyanos, ha asestado un duro golpe a la osadía del usurpador. Al mismo tiempo, le sirve para elogiar al monarca al compararlo con el héroe homérico.

La cita es implícita, aunque Temistio la contextualiza utilizando el nombre de Aquiles e indicando en qué momento de la historia ocurren los hechos a los que se está refiriendo (ήνικά ἀπόμαχος ἦν, οὐπω τῶν ὅπλων αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κεκομισμένων), lo que sin duda bastaba para traer el episodio a la memoria de cualquier oyente con cierta educación. Por lo que se refiere al texto, la cita tiene forma de paráfrasis. El orador

resume el pasaje y prescinde de lo accesorio. Le interesa incidir en el hecho de que, solo con gritar, Aquiles provocó un gran miedo en el bando de los troyanos, a lo que alude de manera laxa mediante las palabras τὸς Τρῶας κατεπλήξατο τῆς ἀϋθαδείας.

Temistio, en *Or.* 14.181c, discurso dirigido también al emperador Teodosio, recurre a una cita del mismo episodio homérico con idéntico objetivo: elogiar al emperador al compararlo con Aquiles. Sin embargo, en ese otro caso la paráfrasis abarca menos versos (*Il.* 18.217-218). También Filóstrato cita el pasaje en el *Heroico* (*Her.* 44, 48) en dos ocasiones, pero no alude en ninguna de ellas al grito de Aquiles, que es lo que más interesa a Temistio. Por ello, no nos hemos ocupado de esta obra en el apartado de menciones paralelas. Por otro lado, los versos también son citados en comentarios de los poemas (Sch. Hom., [b(BE3E4)T] Σ 217-8a1 pp. 474; Eust., *ad Il.* 4.1139.25-26), de los que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto homérico.

Bibliografía:

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos Políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 26 de marzo del 2020